Porównanie tłumaczeń II Królewska 6:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ugotowałyśmy więc mojego syna i zjadłyśmy go, lecz gdy powiedziałam jej następnego dnia: Daj swojego syna, abyśmy go zjadły, swojego syna ukryła.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ugotowałyśmy więc mojego syna i zjadłyśmy go, lecz gdy dziś powiedziałam: Daj swojego syna, abyśmy go zjadły, ona swojego syna ukryła! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ugotowałyśmy więc mojego syna i zjadłyśmy go. Potem powiedziałam jej na drugi dzień: Daj swojego syna, abyśmy go zjadły. Lecz ona ukryła swojego syna. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I uwarzyłyśmy syna mego, i zjadłyśmy go. Potem rzekłam jej dnia drugiego: Daj syna twego, abyśmy go zjadły; ale ona skryła syna swego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A tak uwarzyliśmy syna mego i zjedliśmy. I rzekłam jej nazajutrz: Daj syna twego, że go zjemy. Która skryła syna swego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ugotowałyśmy więc mojego syna i zjadłyśmy go. Następnego dnia powiedziałam do niej: Daj twego syna, żebyśmy go zjadły, lecz ona ukryła swojego syna. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I tak ugotowałyśmy mojego syna i zjadłyśmy go; ale gdy następnego dnia rzekłam do niej: Daj ty twego syna, abyśmy go zjadły, ona ukryła swego syna. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ugotowałyśmy więc mojego syna i go zjadłyśmy. Następnego dnia powiedziałam do niej: Daj swojego syna, to go zjemy, ale ona ukryła swego syna. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ugotowałyśmy więc mojego syna i zjadłyśmy go. Następnego dnia powiedziałam do niej: «Daj teraz twojego syna, abyśmy go zjadły». Ona jednak ukryła swojego syna”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ugotowałyśmy więc mojego syna i zjadłyśmy go. Następnego dnia rzekłam do niej: Daj twojego syna, zjemy go. Ale [ona] ukryła swojego syna. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ми спекли мого сина і зїли його, і сказала я до неї в наступний день: Дай твого сина і зїмо його, і вона сховала свого сина. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I tak ugotowałyśmy mojego oraz go zjadłyśmy. Ale gdy drugiego dnia do niej powiedziałam: Oddaj twojego syna, byśmy go dziś zjadły! ukryła swojego syna. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ugotowałyśmy więc mojego syna i zjadłyśmy go. A na drugi dzień rzekłam do niej: ʼDaj swojego syna, żebyśmy go zjadłyʼ. Ale ona schowała swego syna”. |

1. 1) Aszurbanipal mówi o podobnym przypadku w czasie dwuletniego oblężenia Babilonu, zakończonego w 648 r. p. Chr. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>50 28:57</x>; <x>300 19:9</x>; <x>310 2:20</x>; <x>310 4:10</x>; <x>330 5:10</x> [↑](#footnote-ref-3)